

## ERICA GIAMELLO – LEBENS LAUF

<b>Angaben zur Person</b>	Vorname und Nachname : Erica Giamello Geburtsdatum und Geburtsort: 30.05.1979, Alba (CN) – ITALIEN Muttersprache: Italienisch Italienische Staatsangehörigkeit
<b>Kontakt</b>	Anschrift: strada Ovello 12, Barbaresco (CN) 12050 - ITALIEN  Handy: +39.339.8213461 E-mail: <a href="mailto:erica.giamello@gmail.com">erica.giamello@gmail.com</a> oder <a href="mailto:erica.giamello@tiscali.it">erica.giamello@tiscali.it</a> skype: erica.giamello
<b>Aktueller Beruf</b>	<b>Freelance-Übersetzerin seit 2005</b> MwSt-Nr. IT 03034080048  <u>Sprachkombinationen:</u> Deutsch > Italienisch Englisch > Italienisch  <u>Leistungen:</u> technische Übersetzungen in verschiedenen Bereichen, Lektorat.  Erfahrung in der folgenden Fachgebieten:  - <b>Recht:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Verträge,</li><li>▪ Urteile,</li><li>▪ Versicherungen,</li><li>▪ Patente (Mechanik, Maschinenbau, Elektronik, Elektrotechnik, Solarenergie, Telekommunikationen, IT, Chemie, Biologie, medizinische Geräte, kosmetische und pharmazeutische Formulierungen – bislang habe ich ungefähr 350 Patente in verschiedenen Bereichen übersetzt).</li></ul> - Handbücher, Gebrauchsanleitungen, Presstexte, Artikeln, Marketing- und Werbetexten in den folgenden <b>technischen Bereichen:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Maschinenbau, Automobilindustrie, Luftballons und Luftschiffe</li><li>▪ Elektrotechnik, Kommunikationssysteme, Automationssysteme</li><li>▪ Solarenergie, Umwelt</li><li>▪ Wein, Weinkunde, Weinbau</li><li>▪ Gastronomie, Tourismus, Reisen, Hotels, Sport</li><li>▪ Möbeln und Design.</li></ul> Einige bekannte Marken, die ich behandelt habe: Fiat, Audi, Daimler, General Electric, Blum, BMW, Chrysler, Porsche, Magneti Marelli, Mercedes-Benz, KTM, Iveco, Bentley, Nissan, hotel.de, CEWE, AXA Assicurazioni, Rudnick & Enners, Photon.de, WFL Millturn, Liebherr, VITRA.

<p><b>Computerkenntnisse und Software</b></p>	<p>Windows Vista business Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), Acrobat Reader, OCR: Abbyy Finereader. ADSL-Verbindung.</p> <p><b>CAT-Tools:</b> SDL Trados Studio 2011 und 2009, SDL Trados 2007 Suite Freelance, Across v. 5.</p>
<p><b>Sprachkenntnisse</b></p>	<p>Deutsch: sehr gut Englisch: sehr gut Französisch: befriedigend (ich arbeite nicht mit dieser Sprache, allerdings bin ich in der Lage, Unterstützungsmaterialien auf Französisch nachzuschlagen).</p>
<p><b>Ausbildung</b></p>	<p><b>Ausbildung im Bereich Fachübersetzung:</b></p> <p>2009: Seminare über wissenschaftliche und pharmazeutische Übersetzungen (Englisch &gt; Italienisch), Dozentin: Prof. Isabella Blum, Mailand.</p> <p>2008: <u>Master in Rechtsübersetzung (Deutsch und Englisch &lt;&gt; Italienisch)</u> an der Universität Genua, Online Master. Note: 107/110.</p> <p>2005: <u>Master in technische Übersetzung und Übersetzung für das Verlagswesen</u> (Deutsch &gt; Italienisch) an der Agenzia Formativa Tuttoeuropa, Turin. Note: 87/100.</p> <p><b>Hochschulabschluss:</b></p> <p>1998-2003: <u>Laurea in Lingue e letterature straniere</u> (Fremdsprachen, Deutsch und Englisch) an der Universität Turin, Abschlussnote: 110 <i>cum laude</i>. Im Jahr 2000/2001 habe ich für 2 Semester an der Universität GH Essen (Deutschland) innerhalb des Austauschprogramms <i>Sokrates-Erasmus</i> studiert.</p> <p>1993-1998: <u>Abitur am Sprachgymnasium</u> (Englisch, Französisch, Deutsch). Abiturnote: 60/60.</p>
<p><b>Andere Berufserfahrungen</b></p>	<p>Seit 2004 arbeite ich gelegentlich als Touristenführerin und Dolmetscherin bei Weinverkostungen und Besichtigungen von Städten und Weingütern in Piemont, was mir erlaubt hat, gute Kenntnisse der Weinsprache zu erwerben.</p> <p>01/07/2004-24/01/2005: Sekretariat (Rezeption, Verkaufsabteilung und Übersetzerin von technischen Unterlagen) bei einer italienischen Firma im Bereich Textilmaschinen (Corino Macchine SRL, <a href="http://www.corinomacchine.com">http://www.corinomacchine.com</a> ).</p> <p>Oktober 2005-Januar 2006: Deutsch- und Englischlehrerin bei einer Sprachschule (<i>Oxford Centre</i>) in Alba (CN), Italien.</p> <p>19/03/2003-31/08/2003: Deutsch- und Englischlehrerin in einer Berufsschule (A.P.R.O.) in Alba (CN) Italien.</p> <p>Januar 2001-Juli 2001: Englischlehrerin für ausländische Schüler, Universität GH Essen, Deutschland.</p>